

PAPER-III
GERMAN

Signature and Name of Invigilator

1. (Signature) _____
(Name) _____
2. (Signature) _____
(Name) _____

Roll No.

| | | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|--|--|
| | | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|--|--|

(In figures as per admission card)

Roll No. _____
(In words)

D 4 4 1 0

Time : 2 1/2 hours]

[Maximum Marks : 200

Number of Pages in this Booklet : 32

Number of Questions in this Booklet : 19

Instructions for the Candidates

1. Write your roll number in the space provided on the top of this page.
2. Answer to short answer/essay type questions are to be given in the space provided below each question or after the questions in the Test Booklet itself.
No Additional Sheets are to be used.
3. At the commencement of examination, the question booklet will be given to you. In the first 5 minutes, you are requested to open the booklet and compulsorily examine it as below :
 - (i) To have access to the Question Booklet, tear off the paper seal on the edge of this cover page. Do not accept a booklet without sticker-seal and do not accept an open booklet.
 - (ii) **Tally the number of pages and number of questions in the booklet with the information printed on the cover page. Faulty booklets due to pages/questions missing or duplicate or not in serial order or any other discrepancy should be got replaced immediately by a correct booklet from the invigilator within the period of 5 minutes. Afterwards, neither the Question Booklet will be replaced nor any extra time will be given.**
4. Read instructions given inside carefully.
5. One page is attached for Rough Work at the end of the booklet before the Evaluation Sheet.
6. If you write your name or put any mark on any part of the Answer Sheet, except for the space allotted for the relevant entries, which may disclose your identity, you will render yourself liable to disqualification.
7. You have to return the test booklet to the invigilators at the end of the examination compulsorily and must not carry it with you outside the Examination Hall.
8. **Use only Blue/Black Ball point pen.**
9. **Use of any calculator or log table etc., is prohibited.**

परीक्षार्थियों के लिए निर्देश

1. पहले पृष्ठ के ऊपर नियत स्थान पर अपना रोल नम्बर लिखिए ।
2. लघु प्रश्न तथा निबंध प्रकार के प्रश्नों के उत्तर, प्रत्येक प्रश्न के नीचे या प्रश्नों के बाद में दिये हुए रिक्त स्थान पर ही लिखिये ।
इसके लिए कोई अतिरिक्त कागज का उपयोग नहीं करना है ।
3. परीक्षा प्रारम्भ होने पर, प्रश्न-पुस्तिका आपको दे दी जायेगी । पहले पाँच मिनट आपको प्रश्न-पुस्तिका खोलने तथा उसकी निम्नलिखित जाँच के लिए दिये जायेंगे, जिसकी जाँच आपको अवश्य करनी है :
 - (i) प्रश्न-पुस्तिका खोलने के लिए उसके कवर पेज पर लगी कागज की सील को फाड़ लें । खुली हुई या बिना स्टीकर-सील की पुस्तिका स्वीकार न करें ।
 - (ii) कवर पृष्ठ पर छपे निर्देशानुसार प्रश्न-पुस्तिका के पृष्ठ तथा प्रश्नों की संख्या को अच्छी तरह चैक कर लें कि ये पूरे हैं । दोषपूर्ण पुस्तिका जिनमें पृष्ठ/प्रश्न कम हों या दुबारा आ गये हों या सीरियल में न हों अर्थात् किसी भी प्रकार की त्रुटिपूर्ण पुस्तिका स्वीकार न करें तथा उसी समय उसे लौटाकर उसके स्थान पर दूसरी सही प्रश्न-पुस्तिका ले लें । इसके लिए आपको पाँच मिनट दिये जायेंगे । उसके बाद न तो आपकी प्रश्न-पुस्तिका वापस ली जायेगी और न ही आपको अतिरिक्त समय दिया जायेगा ।
4. अन्दर दिये गये निर्देशों को ध्यानपूर्वक पढ़ें ।
5. उत्तर-पुस्तिका के अन्त में कच्चा काम (Rough Work) करने के लिए मूल्यांकन शीट से पहले एक पृष्ठ दिया हुआ है ।
6. यदि आप उत्तर-पुस्तिका पर अपना नाम या ऐसा कोई भी निशान जिससे आपकी पहचान हो सके, किसी भी भाग पर दर्शाते या अंकित करते हैं तो परीक्षा के लिये अयोग्य घोषित कर दिये जायेंगे ।
7. आपको परीक्षा समाप्त होने पर उत्तर-पुस्तिका निरीक्षक महोदय को लौटाना आवश्यक है और इसे परीक्षा समाप्ति के बाद अपने साथ परीक्षा भवन से बाहर न लेकर जायें ।
8. केवल नीले/काले बाल प्वाइंट पेन का ही इस्तेमाल करें ।
9. किसी भी प्रकार का संगणक (कैलकुलेटर) या लाग टेबल आदि का प्रयोग वर्जित है ।

GERMAN

PAPER – III

Note : This paper is of **two hundred (200)** marks containing **four (4)** sections. Candidates are required to attempt the questions contained in these sections according to the detailed instructions given therein.

BEACHTEN SIE! Dieses Paper trägt zweihundert **(200)** Punkte und besteht aus vier **(4)** Teilen bzw. Sektionen. Bitte beachten Sie die Anweisungen bei jeder Frage!

SECTION – I

SEKTION – I

Note : This section contains **two** essay-type questions. Each question is to be answered in about **500** words. Each question carries **twenty (20)** marks. **(2 × 20 = 40 marks)**

Dieser Teil besteht aus zwei Fragen. Jede Frage muss in etwa **500** Wörter beantwortet werden. Jede Frage trägt **20** Punkte.

1. Was vermag die Literatur in der heutigen Welt der Multimedien ?
ODER
Wie sollte nach Ihnen eine Translationethik aussehen ?

SECTION – II
SEKTION – II

Note : This section contains **three** questions. Each question is to be answered in about **300** words. Each question carries **15** marks. **(3 × 15 = 45 marks)**

Dieser Teil besteht aus drei Fragen. Jede Frage muss in etwa **300** Wörtern beantwortet werden. Jede Frage trägt **15** Punkte.

3. Inwieweit spiegelt sich die Nachkriegsliteratur die politische Demütigung und die soziale Not des deutschen Volkes ab ? Erläutern Sie Ihre Antwort an Hand der Texte, die Sie gelesen haben!

4. Ist Ihres Erachtens die literarische Übersetzung ein kulturelles und ideologisches Konstrukt ? Begründen Sie Ihre Antwort!

5. Wie kann man eine transnationale Kommunikationsfähigkeit durch den Fremdsprachenunterricht entwickeln ?

7. Was verstehen Sie unter dem Begriff „Die Wendeliteratur“ ?

8. Erläutern Sie die Begriffe „Kodierung“ und „Dekodierung“ im Rahmen der Kommunikationswissenschaft!

9. Welche Voraussetzungen sind nach Ihnen für das Übersetzerstudium erforderlich ?

11. Was ist der „Gemeinsame Europäische Referenzrahmen für Sprachen“ ?

12. Was bedeutet der „interkulturelle Fremdsprachenunterricht“ für Sie ?

13. Was verstehen Sie unter dem Begriff „Obrigkeitsstaat“ ?

SECTION – IV

SEKTION – IV

Note : This section contains **five (5)** questions based on the text given below. Each question is to be answered in about **30** words. Each question carries **5** marks.

(5 × 5 = 25 marks)

Dieser Teil besteht aus fünf Fragen zu dem unten angeführten Text. Jede Frage muss in etwa **30** Wörtern beantwortet werden. Jede Frage trägt **5** Punkte.

Lesen Sie den folgenden Text und beantworten Sie die Fragen !

Alexander Mitscherlich: Toleranz - Überprüfung eines Begriffes

(...) Der Begriff der Toleranz ist schwammig. Das Wort wird mit sehr verschiedenen Bedeutungen befrachtet. So erscheint eine kurze Funktionsdiagnose von Toleranz erwünscht. Wir sprechen einerseits von der Belastungstoleranz einer Brücke oder Maschine, andererseits hat Toleranz etwas mit Gleichmut zu tun: Ertragen, Erdulden heißt, psychologisch ein Gleichgewicht gegen störende Einflüsse von außen aufrecht erhalten zu können. (...) Bei Überbelastung oder Überforderung bricht eine Brücke oder eine Verhaltensweise zusammen. Dann ist die Toleranzgrenze offensichtlich überschritten. Im Gegensatz zur mechanischen Überlastung, bei der die Brücke zusammenstürzt, eine Maschinenleistung zum Stillstand kommt, tritt bei seelischer Überbeanspruchung ein neues Verhalten an die Stelle des alten: statt Geduld z.B. ein aggressiver Ausbruch gegen den, der uns so unerträglich stört und ärgert. (...)

Nun aber zur Voraussetzung der Voraussetzungen: Welches Gleichgewicht seelischer Kräfte ermöglicht tolerantes Verhalten ? Die Entscheidung zur Toleranz oder Intoleranz wird dann zum Problem, wenn eine starke Motivation zur Intoleranz fühlbar wird, die allemal damit lockt, daß baldige aggressive Triebbefriedigung versprochen wird. Dies kann geschehen, weil Intoleranz über mächtige Stützen verfügt: nicht anzweifelbare Vorurteile, dogmatische Glaubenssicherheit, materiell und psychologisch raffiniert gesicherte Herrschaftssysteme. Sie erlauben und erleichtern ein Ausagieren der destruktiven Tendenzen. Nur Träumer können sich darüber im Unklaren sein, daß solche Destruktion in unser aller seelischer Ökonomie eine viel bedeutendere Rolle spielt, als es uns angenehm zu wissen ist. (...)

Toleranz als Ich-Leistung ist also, wie auch Triebgeschehen auf der anderen Seite, an Lernprozesse gebunden. Es gibt ebensowenig ein "naturhaftes", „konstitutionelles“ tolerantes Verhalten, wie es eine naturhafte Aggressivität gibt. Beide entwickeln sich vielmehr nach dem Maß individueller Belastbarkeit und unter permanenten sozialen Anforderungen. (...)

Um es zu wiederholen: Toleranz ist nicht Interessenlosigkeit des Laissez-faire, sondern kritische Selbständigkeit in Konkurrenz- und Konfliktsituationen, wozu noch die Fähigkeit kommt, den Gedanken und Gefühlen des anderen verstehend folgen zu können.

15. Warum ist es nach Alexander Mitscherlich notwendig, den herkömmlichen Begriff der Toleranz zu überprüfen ?

16. Welches sind die Gründe der Intoleranz ?

19. Warum ist die Eigenschaft der Toleranz in der gegenwärtig globalisierten Welt unerlässlich ?

Space For Rough Work

| FOR OFFICE USE ONLY | |
|----------------------------|----------------|
| Marks Obtained | |
| Question Number | Marks Obtained |
| 1 | |
| 2 | |
| 3 | |
| 4 | |
| 5 | |
| 6 | |
| 7 | |
| 8 | |
| 9 | |
| 10 | |
| 11 | |
| 12 | |
| 13 | |
| 14 | |
| 15 | |
| 16 | |
| 17 | |
| 18 | |
| 19 | |

Total Marks Obtained (in words)

(in figures)

Signature & Name of the Coordinator

(Evaluation)

Date